



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



Camera de Comerț și  
Industria Bulgaro-Română

## MEMOFISH Proiect, eMS ROBG-420

# STUDIU AUDIOVIZUAL ÎN TEREN AL COMUNITĂȚILOR TRANSFRONTALIERE DE PESCARI

INTERVIU  
Dan Vana, Calafat



[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



Camera de Comerț și  
Industrie Bulgaro-Română

**Bună ziua! Bună ziua!**

Bună ziua! Bună ziua! Bine ai venit!

**Au găsit! Vă mulțumim pentru acest interviu pe care îl întâlnim! Te rog, cum spui, de cati ani ai fost de unde esti?**

Sunt Dan Vana, eu sunt directorul acestui muzeu.

**Unde ai studiat? Unde te-ai născut?**

Sunt de la Calafat, m-am născut aici. Am absolvit Universitatea din Iasi si m-am întors la Calafat.

**Pot să vă întreb cât de veche sunteți? Când te-ai născut?**

Am 52 de ani.

**Mulțumesc! Cum știi limbă bulgară atât de frumoasă?**

Nu prea cunosc foarte bine limba bulgară. Am foarte multi prieteni in Bulgaria "Luand chitari". În Plovdiv - Stefan Gerasimov, Sofia - Krassimir Parvanov, Lili Drumeva, Teddy Yankulov, Zorica Popova, mulți prieteni în Bulgaria. Suntem aici la Muzeul de Arta din Calafat. Un muzeu deschis în 1970, acum 50 de ani. Cele mai frumoase clădiri din oraș, una dintre cele mai reprezentative din regiunea Oltenia și din întreaga țară. Acesta este Palatul Marinku, deci îl numim. Clădirea a fost proiectată de Stefan Marinku, împreună cu un arhitect francez renumit de la începutul secolului, Bolbotro. Construcția a început în 1903. și se termină în 1907. Deci, timp de 4 ani, această clădire remarcabilă a fost finalizată. Stefan Marinku a construit această clădire pentru al folosi ca resedinta, un loc unde să rămână cu familia sa. Așa a fost planificat. Dar după ce fiica lui moare la vârsta de 13 ani, dă școala unei școli de fete. După moartea lui Ștefan Marinku și a soției sale Maria Marinku, el a murit în 1914 și a trăit timp de 10 ani până în 1924. După 1924, clădirea a fost condusă de Primăria orașului Calafat și a devenit o școală de fete. Apoi vine războiul și clădirea este puțin deteriorată, neglijată. Aici este armata sovietică care nu o lasă într-o stare foarte bună. Comuniștii au venit după război, iar aici aveau o unitate de croitorie. Apoi, după 1972, a fost transformat într-un muzeu de artă, iar jumătate din clădire este Casa Pionierului. Cum a fost în limba bulgară ... Casa Pioneer. Zece ani mai târziu, din 1980, întreaga clădire este un muzeu de artă. Galeria de artă. Clădirea are o restaurare principală în perioada



[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)



UNIUNEA EUROPEANĂ

FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ

INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



2001-2003. Interiorul și exteriorul sunt restaurate. Din 2002 este un monument de cultură de importanță națională. Acest lucru este bun și nu atât de bun, deoarece nu va mai fi posibil să se restabilească cu fonduri de la municipalitate, ci numai cu proiecte aprobate de ministrul culturii. În timp, exteriorul se blochează și facem mișcări pentru a găsi resurse și fonduri pentru reparații și restaurare. Din nefericire, suma este foarte mare și nu am reușit încă să o furnizăm.

### **Mulțumesc! Spuneți-ne mai multe despre istoria orașului Calafat? De unde a venit numele lui Calafat? Ce înseamnă asta?**

Calafat era un mic sat de pescuit. Prima înregistrare scrisă datează din 1424. un chrisovul al voivodului Dan II, care confirmă prin acest document că veniturile din vamă vor fi donate Mănăstirii Tisman. Înțelegem de la Chrisowoula că veniturile și terenurile vamale din Calafatti dau o mănăstire la 200 km de Calafat, în provincia Gorges. Acesta este primul raport scris, dar orașul este mai vechi. Când Dan II a emis cel mai probabil acest chrisovul, atunci când tatăl său, Dan I, a finalizat construcția mănăstirii, probabil a existat Calafat. Se crede și istoricii români spun că numele vine de la comercianți genuazkite care tranzacționează pe Dunăre și derivate sensul său din cuvântul „kalafatya“ ungere bărci cu rășină, gudron. Pescarii, când ieșesc să pescuiască, frământ vasele și umple crăpăturile cu această substanță și tocmai din această procedură vine numele Calafat. Nume de așezări cu aceeași rădăcină se găsesc în Spania, Grecia și Patagonia, locuri îndepărtate de aici. Insa Calafat isi pastreaza statutul de port mic comercial, vama pana foarte tarziu, pana in 1855. Apoi, cu un alt chrisovul din Styr Bey, Calafat a fost proclamat un oraș. Până atunci nu ar fi putut evolua ca oraș datorită apropierea de Dunăre, iar așezările de lângă râu au fost întotdeauna amenințate de raidurile turcești din cetatea Vidin. Mai ales la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea, când Osman Pazvantoglu a domnit Vidin. Apoi, soldații lui Pazvantoglu au trecut de multe ori Dunărea, atacând și ucigând locuitorii locali. Au jefuit și au încercat să reducă cât mai multă pradă. Localitățile erau la aproximativ 20 km de Dunăre. Cea mai importantă așezare a fost Satul Poiana Mare. Tatăl lui Stefan Marinku își dezvoltă și își acumulează statul, în a cărui palat suntem, Ionica Marinku. Veți vedea statuia sa într-una din camere. Bogăția se acumulează prin vânzarea de carne de porc la Viena. Este unul dintre cei care dezvoltă orașul Calafat prin cumpărarea unor terenuri. Un complot cumpără pentru fiul său Ștefan, unde construiește acest palat. Un alt teren își cumpără pentru el însuși, de cealaltă parte a străzii, unde construiește un han mare. Din păcate, hotelul sau hanul de la Yonitsa este în stare proastă, cu mari daune. Astfel, la sfârșitul secolului al XIX-lea, Calafat era un oraș în care agricultura era ocupația principală, iar aici mai ales produsele alimentare erau exportate în port. Portul Calafat, împreună cu portul Catete, care este ușor în amonte, a trimis Europei multe cereale, mai ales grâu,





UNIUNEA EUROPEANĂ

FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ

INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



Camera de Comerț și  
Industria Bulgaro-Română

dar și secară, ovăz, porumb. Aceasta a fost principala resursă a orașului. Mai târziu, comerțul cu Calafat merge cu cherestea. Aici erau multe păduri în zonă, iar câțiva negustori au câștigat apoi din vânzarea lemnului. Își construiesc casele și acestea sunt cele mai frumoase case vechi din Calafat. Aceasta este până la cel de-al doilea război mondial.

**Dacă înțelegeți comerțul cu lemn, de unde vine lemnul de aici, de pe coastă sau de insulele din apropiere ale râului?**

De fapt, nu există multe păduri pe insule. Vorbesc despre pădurile Olteniei, pădurea lui Stejar. Vorbim de lemn solid și de calitate, nu din plop sau salcie, care se dezvoltă de-a lungul Dunării și insulelor, dar pentru lemnul sănătos. Dar unul dintre cele mai importante locuri în activitățile oamenilor din Calafat este pescuitul. Oamenii s-au implicat în această activitate în alimentația zilnică și pentru a asigura venituri. Piața de pește din Calafat a fost întotdeauna foarte diversă, cu multe oferte diferite. Pescarii din Calafat au avut întotdeauna pește. Oferta de astăzi este mai mică, deoarece cumpărăm mai mult pește din magazin decât din piața de pește.

**Avea un cartier separat, un cartier separat în care locuiau pescari? Și altul în care trăiau fermierii? Sau nu?**

Nu aveau un cartier separat pentru a trăi. Nu exista un loc atât de special. Pescarii erau peste tot. Chiar și acum, toți locuitorii din zonă sunt iubitori de pescar, pentru că toți îi plac. Pescarii nu s-au separat, v-am spus chiar mai mult că orașul este foarte tânăr. Cei mai vechi coloniști au venit aici și s-au stabilit aici din zona înconjurătoare. Mai întâi cumpără un loc, construiesc o casă în care trăiesc. Apoi toată lumea alege să facă o activitate, care va fi un pescar, care va tricota plase, care vor tricota coșuri, și așa mai departe. Pescarii existau întotdeauna în oraș și aveau o asociație comercială. În oraș până acum 25 de ani a existat o organizație de pescari. O organizație care a avut grijă de capturarea și răspândirea peștilor din extracție și de la apă la conservarea, ambalarea, prepararea subproduselor de pește. În Calafat exista o fabrică mare de conserve, exista un departament de prelucrare a pestelui.

**Lucrează acum această fabrică?**

Nu.

**Când a fost creat? Cât timp a lucrat?**





UNIUNEA EUROPEANĂ

FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ

INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



Lucrarea este de 35-40 de ani. La începutul anilor 1990, 1995-96 a început să se estompeze. Acest lucru sa întâmplat cu toate fabricile din România. Industria din România a trecut prin această etapă. În 1996, fabrica a fost închisă. În 2000, 2004-2005. a fost pusă în vânzare. Este cumpărat, dar mai degrabă din cauza terenului, nimeni nu face nimic acolo. Echipamentul este împrăștiată vândut ... a mers tot drumul spre Grecia în fabricile Citrus ... În Calafat sunt doar ruine pe care le puteți vedea și smoolă nimic altceva. Calafat și împrejurimile erau o zona cu motivele cele mai întinse plantate cu legume, roșii și castraveți. Cel mai mare teritoriu cu roșii din România. Aici, Poiana Mare, Desa și toate satele din jur. Și acum suntem cei mai mari cultivatori de legume. Din aceste motive, fabrica de conserve funcționa la capacitate maximă. Produsele fabricii au fost în Germania, Franța în întreaga Europă. Acum, nu există nici o astfel de fabrică, dar multe ei înșiși sau vândute în diferite orașe din România, sau pentru a le oferi cele mai mari lanțuri de supermarketuri care vând legume Calafat, roșii, castraveți, varză, țelină legume cultivate locale ...

**Există mlaștini în această parte a țării? Există o diferență în pescuitul în Dunăre și în mlaștini?**

Nu știam bine problema. In zona Calafat are multe mlaștinilor, care au fost transformate în bazine piscicole. Există vaste în mlaștinile din zona - mii de hectare, 10.000 de metri pătrați, unul este foarte aproape de aici pentru a Bailest cu Golents, foarte aproape.. Dar în fiecare regiune există numeroase canine. Cine ani în urmă 30-40 de ani, producând sute de mii de tone de pește. Atât ei, cât și fabrica nu fac nimic acum. Au fost cumpărate de investitori, dar ceva nu sa întâmplat. Acum nu produc cantități mari de pește.

**De ce toată lumea spune că ani în urmă, zeci de ani în urmă peștele în fluviul Dunărea a fost mult mai mult decât acum? Și tu ai spus același lucru.**

Nu înțeleg!

**Nu există pește în Dunăre.**

Nici un pește și de ce?

**De ce este așa?**

Explicația cea mai plauzibilă a accepta și specialiști crescători, nu e de pescuit, braconaj sau a altor metode ilegale, motivul este haotic și nepremisleno deschiderea și închiderea ecluzele Porțile de Fier și apoi în timpul reproducerea





UNIUNEA EUROPEANĂ

FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ

INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



Camera de Comerț și  
Industria Bulgaro-Română

peștilor. În cazul în care spawnul este uscat, nu se deschide, nici un pește nu este crescut din el. Faptul că nu există înțelegere, să fiți atenți în această perioadă a dus la reducerea peștilor în Dunăre. Dacă peștii ar fi putut să se reproducă în mod normal, ca și în trecut, s-ar ocupa și de metodele neregulate și de tot. Populația nu s-ar diminua.

### Există o soluție la această problemă?

Problema poate fi rezolvată cu ușurință. Soluția este foarte simplă. Experți crescătorii pentru a menține contactul cu instalația de apă și pentru a face un plan comun pentru eliberarea reglementată de apă în această perioadă, chiar ne foarte mult timp, tocmai în această perioadă sunt înțelegere. Cred că aceasta este una dintre soluțiile. Spun asta, ca observator lateral, oamenii care se află în interiorul problemei o pot rezolva.

### Cât de important este râul pentru dezvoltarea orașului Calafat?

Râul a lăsat amprenta asupra orașului. Acest lucru este vizibil la fiecare pas. Orașul este înconjurat de trei laturi ale Dunării. Avem Dunărea la vest, Dunărea spre nord și Dunăre spre sud. La vest, arătăm ca o peninsulă. Râul face o mare schimbare aici și suntem înconjurați de Dunăre, nu putem fi influențați. Există o perioadă în care oamenii soluționarea în jos pentru viața de aici tocmai pentru că Dunărea oferă confort, posibilitatea de racoare în timpul verii, unii vin aici pentru a scăpa de căldura verii, altele oferă produse alimentare pot construi case de vegetație pe malurile, cel mai important este faptul că există apă și mâncare. Au existat, de asemenea, mari așteptări pentru podul, podul care leagă Bulgaria și România. Speram că această investiție va salva orașul și va aduce prosperitate. Din păcate, acest lucru nu se întâmplă pentru moment. Pentru toate acestea, din cauza faptului că a redus de pește de apă este utilizat mai puțin și nu este profitabil, impactul și frumusețea Dunării rămâne numai pentru poeți, pictori, artiști. Cei pentru care spiritul este mai important decât material. Oamenii care sunt departe de economie, comerț și așa mai departe. Cred că acesta este un fenomen temporar, deoarece există localnici care se obosesc și încep să utilizeze Dunărea. Există deja o asociație care a preluat transportul pe Dunăre și face bani din transportul pe apă. Aceasta arată că există oportunități de dezvoltare. Recent, silozurile de cereale au fost construite cu investiții din America. Și cum înainte de 100-150 de ani, zona a început să demonstreze că este o forță extraordinară nu atât în producția de cereale în România, cât și în transporturi. Există întotdeauna bărci, barje sârbe, germane și austriece, care încarcă grâu și merg în Europa. Cred că, deși acum nu putem să folosim pe deplin capacitățile râului, va fi timpul să ne redobândim controlul. Nu poate exista altă cale, pentru că Dunărea este veșnică.





UNIUNEA EUROPEANĂ

FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ

INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



Dunărea se scurge și va rula aici. Oamenii se schimbă, după puțin timp vom fi doar niște poze în acest muzeu, dar râul va fi același. Din acest punct de vedere, nu putem să nu spunem cât de important este Dunărea. Dunărea este cea mai importantă.

**Vă mulțumesc foarte mult!**



[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



Numele editorului: Camera de Comerț și Industrie Bulgaro-Română  
Adresa: Ruse, 12-14 Voivodova Str.  
Telefon: +359 82 507606  
E-mail: [info@brcci.eu](mailto:info@brcci.eu)

Proiectul “MEMOFISH” este cofinanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru Dezvoltare Regională în cadrul Programului Interreg V-A România-Bulgaria.  
Valoarea proiectului (FEPDR): 423 921.71 euro

MEMOFISH Proiect, eMS ROBG-420

Data publicării: decembrie 2018  
Conținutul acestui material nu reprezintă în mod necesar poziția oficială a Uniunii Europene

[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)



[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)